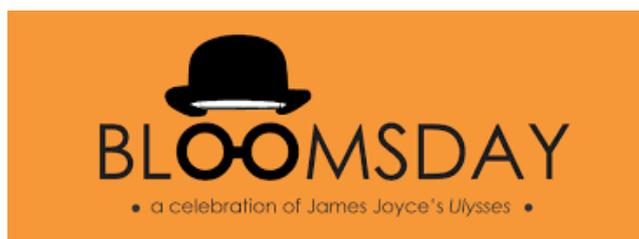


# A PROPÓSITO DEL *BLOOMSDAY*



The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).

Estudiante: **Miguel Sanz**  
Tutor: **Santiago Fortuño**

**Trabajo de investigación**  
**Graduado Universitario Sénior**  
**Universitat Jaume I**  
**Curso 2017-2018**

***A mi hija Marieta,  
y a mis nietas Emma y Bruna,  
con mucho amor***

***“Ten cuidado con lo que deseas en tu juventud,  
porque lo conseguirás en la edad madura.”***

***“Poesía y Verdad”***

***Johann Wolfgang von Goethe***

## A PROPÓSITO DE *BLOOMSDAY*

### ÍNDICE

#### 1. INTRODUCCIÓN

Vila-Matas y la Orden del Finnegan's  
El primer Bloomsday

#### 2. JAMES JOYCE, EL AUTOR Y *ULISES*, LA NOVELA

Tras los pasos de Leopold Bloom

#### 3. LA ODISEA DE HOMERO EN *ULISES* DE JOYCE

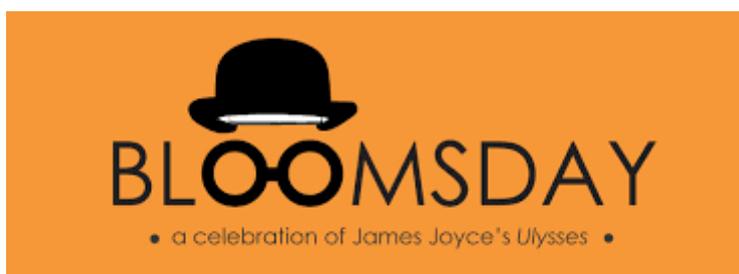
El hombre ahogado.

#### 4. HUELLAS DE *ULISES* EN LA NOVELA EUROPEA Y ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA

Luis Martín Santos y su "Tiempo de Silencio"

"Dublinesca", de Enrique Vila-Matas

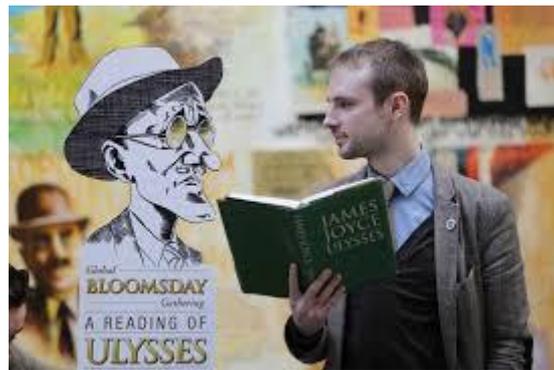
#### 5. BIBLIOGRAFÍA, REFERENCIAS Y AGRADECIMIENTOS



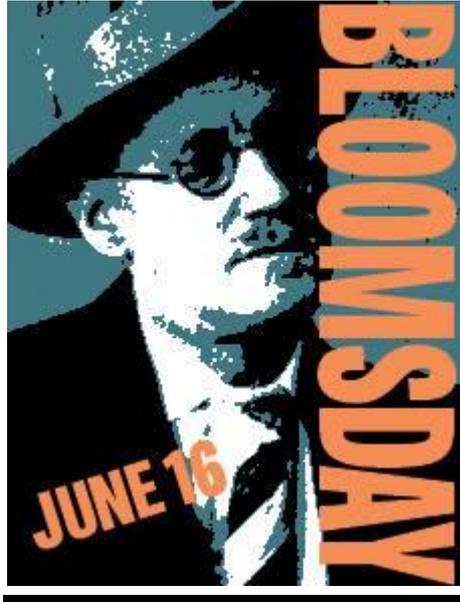
## 1. INTRODUCCIÓN

*“MAJESTUOSO, el orondo Buck Mulligan llegó por el hueco de la escalera, portando un cuenco lleno de espuma sobre el que un espejo y una navaja de afeitar se cruzaban. Un batín amarillo, desatado, se ondulaba delicadamente a su espalda en el aire apacible de la mañana....”.* (Traducción de Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas)

Con estas palabras comienza *Ulises*, una de las novelas en lengua inglesa más influyentes del siglo XX, publicada en 1922 por el mito de la literatura irlandesa, James Joyce. *Ulises* es una novela monumental (por su importancia y por su contenido) con un argumento simple, el de un pequeño judío burgués llamado Leopold Bloom que dedica el día 16 de Junio de 1904 a pasear por la capital irlandesa, su querida ciudad, y sobre la que hace un relato paródico de la condición humana y del Dublín de principios del siglo XX.



Ese día 16 de Junio, en que el protagonista de *Ulises* y otros personajes recorren la ciudad de Dublin, se ha convertido desde hace más de 60 años en motivo de celebración por parte de los seguidores de este escritor irlandés y cada **16 de Junio**, el día de Bloom o **Bloomsgday**, homenajea con regocijo una de las novelas de habla inglesa más importantes del siglo XX. Durante este día, los incondicionales de esta novela procuran comer y cenar lo mismo que los protagonistas de la obra y se realizan distintos actos, lecturas, conciertos, obras de teatro y encuentros en Dublín para seguir el itinerario que siguió el protagonista de la novela y rendir homenaje a su escritor preferido. Y para darle más realismo al asunto, tampoco faltan los vestidos de época eduardiana para que todo sea lo más parecido a ese eterno día de la novela de Joyce.



The James Joyce Tower & Museum

Empecé a interesarme por Irlanda el año 2011. Desde entonces, mi atención ha ido en aumento hasta tal punto que, cada año, espero con verdadera ansiedad la llegada del mes de junio. Todo empezó, como he dicho, el año 2011. Un buen amigo mío, enamorado de Irlanda y gran conocedor de todo lo irlandés, me presentó a un dublinés de nacimiento pero castellonense de corazón, afincado en la capital de la Plana desde 1992. Pese a la diferencia de edad que nos separa, muchas más cosas nos une, y nuestra amistad ha ido consolidándose con el tiempo. Estos dos amigos, junto con dos doctores en medicina valencianos, cuya mayor afición es la de diseccionar (*1. Práctica que consiste en separar tejidos orgánicos de una planta, un cadáver o el cuerpo de un animal para estudiarlas anatómicamente. 2. Examen o análisis minucioso y detallado de algo*) la novela *Ulises* del escritor irlandés James Joyce, para que su “digestión” sea más llevadera, debido a la dificultad en la comprensión de la famosa obra literaria, peregrinan cada año a la capital de Irlanda para participar en una de las celebraciones más originales que he tenido el placer de conocer: el **Bloomsday** !

Reproduzco a continuación un artículo de prensa del escritor catalán Enrique Vila-Matas que explica muy acertadamente el significado de esta expresión:

### ***La orden del Finnegans***

**ENRIQUE VILA-MATAS**

**22 JUN 2008**

1

*- Fue el Bloomsday lo que me llevó a Dublín. Es una celebración anual que tiene lugar el 16 de junio en esa ciudad y que consiste en revivir los acontecimientos de la novela Ulises, de James Joyce, que transcurre a lo largo del 16 de junio de 1904. En la calle hay lecturas de la obra, y la gente se disfraza de personajes de la novela. Se ven réplicas de Leopold, Molly Bloom, Stephen Dedalus. Se siguen itinerarios del libro.*

*Me fascinaron Dublín y sus alrededores, sobre todo los alrededores, porque la ciudad apenas la pude ver: alegres fuerzas oscuras y la diabólica conjura de mis camaradas lo impidieron. Pero no importa, porque la extrema belleza de la carretera de la costa, la que recorre la bahía, bien vale una misa y un Bloomsday, y lo que sea. Llegué a Dublín el domingo 15 al mediodía y, como si eso formara parte de un misterioso ritual futuro, eludimos enseguida la ciudad para ir a los acantilados de Howth, desde donde, una vez superado cierto vértigo -fantástica luz en el puerto de pescadores, entre azules y grises y nubes muy voladeras sobre el mar de Irlanda-, pude ver Dublín a lo lejos, en el centro de su serena bahía.*

*Estaba aún caliente el cadáver del malogrado Sí al Tratado de Lisboa y podía observarse perfectamente el paisaje después de la batalla. Amantes de la juerga y del juego, los irlandeses saben siempre retirarse a tiempo en plena racha de suerte. Después de comer en Howth, nos dirigimos al otro extremo de la bahía y entramos en el pub Finnegans, en el centro de la pequeña ciudad de Dalkey, ciudad tranquila, de calles estrechas, donde, según Flann O'Brien, se suceden encuentros que parecen accidentales, y donde las tiendas simulan estar cerradas, pero están abiertas. O'Brien cuenta eso en Crónica de Dalkey, novela en la que aparece san Agustín vivo y coleando, en diálogo con un amigo irlandés. Y también James Joyce, que trabaja de camarero en un bar turístico y se niega a ser relacionado con Ulises, libro que considera "mugriento, esa colección de inmundicia". Allí en Dalkey, decidimos que su pub de nombre joyceano sería el escenario, al día siguiente, del acto fundacional de la Orden del Finnegans.*

2

*- "¿Se sorprendería o sufriría un colapso si le digo que la Teoría de las moléculas se ha puesto en marcha en el distrito de Dalkey?" (Flann O'Brien, Crónica de Dalkey).*

3

*- El lunes 16 por la mañana presenciamos una lectura pública del Ulises en Meeting House Square, una plaza con pasado cuáquero y donde ahora está la Filmoteca. Allí vi los primeros dublínese disfrazados de Bloom, Molly o Stephen Dedalus. Anoté parte de lo que vi: una gorda fantástica convencida de encarnar a Molly Bloom, el escritor David Grossman, la bella hija del embajador de Suráfrica, un imitador de Van Morrison, Amalia Iglesias, un diplomático finlandés con sombrero de paja y bastón de puño de plata, Menchu Gutiérrez, y hasta un jesuita llamado Cobble. Y, por supuesto, los cuatro conjurados de la Orden del Finnegans, en realidad cinco, aunque uno de los mosqueteros -Jordi Soler- había regresado ya a Barcelona.*

*Con ellos fui al cementerio católico de Glasnevin, escenario de unas páginas de Ulises, y me encontré de frente con las altas verjas del lugar, las mismas que se describen en el capítulo sexto. "Entierros por todo el mundo, en todas partes, cada minuto. Les echan abajo a paletadas por carretadas a gran velocidad. Millares por hora. Demasiados en el mundo". Dimos un paseo a lo largo de un sendero adoquinado, entre los tejos y las tumbas góticas, y no faltaron los graznidos de los cuervos. "Verás mi fantasma después de la muerte". En la salida, un letrado prohibía circular a más de veinte por hora. Y alguien dijo haber visto a un cadáver frenar en seco en su huida del camposanto.*

*Atrás fueron quedando las verjas de Ulises. "Las verjas relucían delante: aún abiertas. De vuelta al mundo otra vez. Basta de este sitio". En la puerta misma del cementerio -frecuentado por ladrones de cadáveres en el siglo XIX-, está el viejo pub Kavanagh's, conocido popularmente por The Gravediggers (Los Enterradores). Parece que, a altas horas de la noche, el pub resulta escalofriante, cosa que no dudo ni lo más mínimo, pues ya a la luz del día es un bar de lo más heavy. De allí saldría nuestra expedición poco después, al caer la tarde, hacia la Torre Martello, torre circular en las afueras de la ciudad, lugar donde comienza Ulises: "Imponente, el gordo Buck Mulligan avanzó desde la salida de la escalera (...) Avanzó con solemnidad y subió a la redonda plataforma de tiro..."*

*Ya en la torre Martello, en el pueblo de Sandycove, subimos por la estrecha escalera de caracol hasta la redonda plataforma de tiro, y allí leímos fragmentos de la novela. Estaban Julia Piera (sonriente testigo), Eduardo Lago, Antonio Soler y Malcolm Otero.*

*Contemplamos después, largo rato en silencio, desde allí arriba, el mar de Irlanda bajo la lluvia. Y luego bajamos y caminamos largamente por la carretera de la costa hasta el pub Finnegans -la Orden toma su nombre de ese bar-, donde bajo la batuta de Eduardo Lago redactamos los reglamentos: "La Orden del Finnegans tiene como único propósito la veneración de la novela Ulises de James Joyce.*

*Los miembros de esta sociedad se obligan a honrar la obra y, si es posible, ir al Bloomsday todos los años y, al caer la tarde, marchar hasta Torre Martello, en Sandycove, y allí leer unos fragmentos".*

*El pub de Dalkey vio cómo se ponía en marcha la Orden del Finnegans y cómo, a última hora, se decidía que cada año podrá ser admitido un miembro nuevo, "siempre y cuando los cuatro quintos de los caballeros de la Orden estén de acuerdo". Luego nos dispersamos por Dublín y alrededores. Ay, Molly Bloom. Tú eres mi dulce amor. Yo te prefiero a ti sin un florín que a Katey Keogh, con burro y con jardín. Una despedida risueña. Y hasta el año que viene.*

---

\* Este artículo fue publicado en el periódico *El País* el Domingo, 22 de junio de 2008.



*De dcha. A izqda...: Santi Bru, Ximo Ferreres, Des Gunning (miembro de la Sociedad de Amigos de la Torre de Joyce) junto a su esposa e hijos, Carlos Ferreres y Robert Nicholson (Curator del James Joyce Center). 16 de junio de 2012. (The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).*

---

Consultada la wikipedia, efectivamente nos define esta Orden de la siguiente manera: “La Orden del Finnegans tiene como único propósito la veneración de la novela *Ulises* de James Joyce. Los miembros de esta orden se obligan a venerar la obra y, si es posible, asistir a Dublín en una jornada de Bloomsday que acaba en la Torre Martello (donde se inicia la novela) en Sandycove, para leer unos fragmentos. Tras ese acto anual caminan hasta el pub Finnegans en la vecina población de Dalkey donde dan fin a su acto anual. Los actuales caballeros miembros de la Orden son los escritores Eduardo Lago, Antonio Soler, Jordi Soler, Enrique Vila-Matas, José Antonio Garriga Vela, y el editor Malcolm Otero Barral. Su lema es la última frase del capítulo sexto del *Ulises*: «Gracias. ¡Qué grandes estamos esta mañana!» (*Thank you. How grand we are this morning!*).



De izqda. a dcha.: Enrique Vila-Matas, Malcom Otero Barral, Antonio Soler, J. A. Garriga Vela y Eduardo Lago.

Pub (Finnegan's, Dalkey)

Una curiosidad: el pub Finnegan's de Dalkey tiene un pub "gemelo" o "twin" en Valencia, ubicado en la Plaza de la Reina, en pleno centro. Dos de los hermanos Finnegan's, Peter y Allan, abrieron a principios de los 90 este "irish pub", el primero de muchos que vendrían después, en la ciudad del Turia.



Pub Finnegan's Valencia

Mis cuatro amigos, que se autodenominan "Bloomers", coincidieron con algunos de los caballeros de la Orden del Finnegan's el 16 de junio de 2012 en varios de los actos conmemorativos celebrados en Dublín con motivo de la quincuagésima octava celebración del Bloomsday en la capital irlandesa. Año tras año, el Bloomsday se ha convertido en cita obligada para ellos, desde 2012 hasta 2017, de momento.



Los "Bloomers" (James Joyce Statue, Dublin)

De izda. a dcha.: Ximo Ferreres, Santi Bru, James Joyce, Carlos Ferreres y Paul De Sachy (16 de junio de 2014)

Desde que me *embarqué* en esta aventura siguiendo al héroe Ulises, conversando en numerosas ocasiones con los *eruditos "Bloomers"*, siguiendo sus instrucciones de búsqueda guiada, navegando por la red y haciendo escala en multitud de lugares, los cuales me llevaban unas veces a buen puerto y otras a un naufragio seguro, he llegado a descubrir numerosos hechos, citas, frases célebres y personajes históricos o mitológicos, que, en algunas ocasiones, había oído nombrar, y en otras, desconocía por completo su existencia. En la preparación de este trabajo de "*investigación*" sobre el **Bloomsday** y la pequeña aproximación que he podido lograr en todo el extensísimo *universo* que gira a su alrededor, una de las citas que más me ha impactado ha sido la que **Johann Wolfgang von Goethe** incluye en su autobiografía "Poesía y Verdad":

***"Ten cuidado con lo que deseas en tu juventud, porque lo conseguirás en la edad madura."***



*Johann Wolfgang von Goethe*

Goethe (\*28 de agosto de 1749 - †22 de marzo de 1832), el famoso escritor, filósofo, poeta, novelista, dramaturgo y científico alemán, en plena madurez, tardó casi veinte años en completar *Poesía y Verdad* (1811-1830), la autobiografía de su juventud, que abarca desde los días de su nacimiento hasta su partida a Weimar, ciudad en la que habría de residir hasta su muerte.

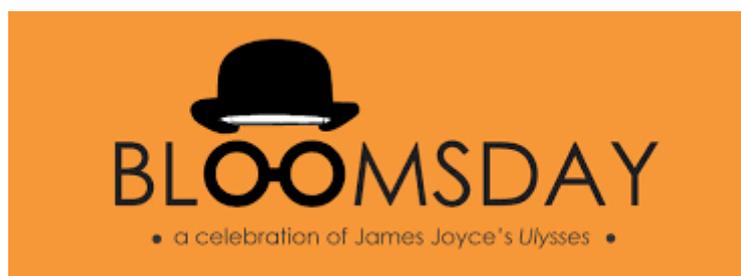
Esta cita aparece en el capítulo 9 (Escila y Caribdis) de *Ulises* de James Joyce:

“-Eso puede ser también, dijo Stephen. Hay un dicho de Goethe que a Mr. Magee le gusta citar. **Cuidado con lo que quieres en tu juventud porque lo obtendrás en tu madurez.**”

(JOYCE, J., *Ulises*, edición de Francisco García Tortosa, sexta edición, Madrid, Ed. Cátedra, 2007. Página 225).

También es utilizada esta cita en la obra “Dublín al Sur”, cuya lectura recomiendo, del cuentista argentino Isidoro Blaisten (*Antología de Cuentos*, El Cid Editor, Buenos Aires 1979), tomándola de José Salas Subirat (1945), el primer traductor del *Ulises* de Joyce al castellano:

“**”Ten cuidado con lo que deseas en tu juventud, porque lo conseguirás en la edad madura.”**” (Ulises, página 223)



The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).

Reproduzco aquí el trabajo elaborado por uno de mis *colegas Bloomers*”, que explica con detalle el origen de la celebración anual del Bloomsday cada 16 de junio, y que gentilmente me ha cedido para este fin.

## **EL PRIMER BLOOMSDAY**

**Por Ximo Ferreres, 2012**

*El 16 de Junio de 1954, con motivo de la celebración del 50 aniversario del día en que transcurre el Ulises de J. Joyce, el gran escritor Brian O’Nolan, conocido por sus seudónimos Flann O’Brien o Myles na gCopaleen, el poeta de Monaghan Patrick Kavanagh, un joven crítico llamado Anthony Cronin, A. J. Leventhal, secretario del Trinity College, y el artista, editor y propietario del pub The Bailey John Ryan, acompañados por un primo dentista de Joyce, Tom Joyce, en representación de la familia de Joyce, se embarcaron en una peregrinación por los lugares nombrados en la épica novela.*

*La idea de la celebración fue de Ryan, editor de la revista literaria Envoy, el cual decidió publicar un número especial dedicado a Joyce en su revista, de la cual había sido editor invitado O’Nolan.*



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**

*Ryan había alquilado dos antiguos coches de caballos parecidos a los que llevaron a Bloom y sus amigos al funeral de Paddy Dignam en la novela. El grupo tomó las identidades de varios personajes del libro: Cronin era Stephen Dedalus; O’Nolan su padre Simon Dedalus; Ryan el periodista Martin Cunningham; Leventhal, que era judío, debía desempeñar el papel de Bloom (aunque se dice que no lo conocía).*



John Ryan, Anthony Cronin, Brian O’Nolan, Patrick Kavanagh and Tom Joyce on Sandymount Strand, Bloomsday, 1954. (Photograph: *The Irish Times*).



**Anthony Cronin, John Ryan y Patrick Kavanagh a los pies de la torre Martello de Sandycove.**

*La excursión no siguió exactamente el plan previsto debido a la considerable cantidad de alcohol ingerido durante la misma. El legendario viaje fue capturado informalmente por Ryan, organizador de la gira, cuyo propio pub fue el último puerto de la travesía.*



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**

*Según Peter Costello y Peter van de Kamp, autores de "Flann O'Brien: una biografía ilustrada", O'Nolan estaba borracho, "como era de esperar", antes de que el grupo se reuniera en casa del arquitecto Michael Scott, que estaba justo bajo la torre Martello de Sandycove, donde se inicia la novela.*



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**

*O'Brien, como era su costumbre comenzó a beber ya antes de las 8:00 en la zona de los alrededores del Mercado del Ganado (Cattle Market). Cuando aterrizó en la casa, a media mañana, decidió, con Kavanagh, que deberían subir a la torre.*

*Como Cronin recordaba, O'Nolan intentaba ayudar a Kavanagh a subir, apoyando éste su pie en las manos que lo sujetaban de O'Nolan.*



***En la playa de Sandymount. De izquierda a derecha: John Ryan, Anthony Cronin, Brian O'Nolan (Flann O'Brien), Patrick Kavanagh y Tom Joyce.***

*Temerosos de que O'Nolan fuera golpeado en la cara por el enorme botín de Kavanagh, los demás se apresuraron a disuadirlos de su empeño. Con cierta dificultad, O'Nolan fue introducido en uno de los coches por Cronin y los otros. Siguieron a lo largo del paseo marítimo de la bahía de Dublín, deteniéndose en diversos pubs. La considerable ingesta alcohólica hizo que en la playa de Sandymount tuvieran que aliviarse orinando, al igual que Stephen Dedalus en el libro.*



*Tom Joyce y Cronin cantaron las canciones sentimentales de Thomas Moore que Joyce había amado, como Silent, O Moyle. Pararon en Irishtown para escuchar la carrera de caballos de la Golden Cup de Ascot en la radio de una tienda de apuestas.*

*Aunque deberían haber terminado la noche en los restos históricos del distrito rojo de Dublín, o Nighthtown como era conocido por Joyce, los largos períodos pasados en distintos pubs de Sandycove y el centro de Dublín, y el considerable alboroto que suponía moverse de un lugar a otro, hicieron que la pandilla decidiera terminarla en el pub literario que regentaba John Ryan en Duke Street, el Bailey, disfrutando de sus pintas tranquilamente, lo cual les pareció más apropiado que una gira por los suburbios de Joyce y la llamada de la sirena de los placeres desaparecidos de Nighthtown.*



**Anthony Cronin y Patrick Kavanagh**



Curiosamente, *The Bailey*, fue durante un tiempo el hogar de la puerta principal del nº 7 de Eccles Street, la dirección de L. Bloom en la novela. Ryan tuvo el buen juicio de salvar la puerta cuando ese y otros edificios del lugar fueron demolidos para construir el actual Hospital Mater, y colocó la puerta en su pub. Hoy podemos encontrarla en el James Joyce Centre.



De dcha. a izqda.: Santi Bru, Ximo Ferreres, Paul De Sacy y Carlos Ferreres. (The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).

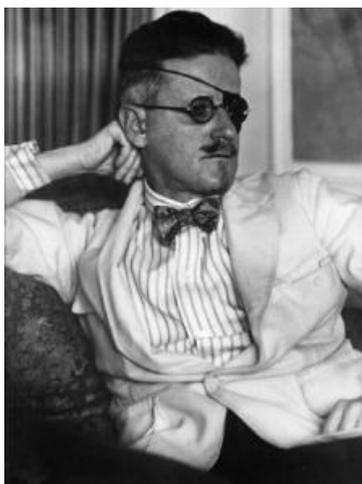
Estas fotos fueron tomadas el día 16 de junio de 2012. Por primera vez desde 1954, la lectura del primer capítulo de *Ulises* se inició en castellano, corriendo a cargo del Dr. Ximo Ferreres.



De dcha. a izqda.: Raphael Smith, Ximo Ferreres, Santi Bru y Carlos Ferreres. (The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).

## 2. JAMES JOYCE, EL AUTOR Y *ULISES*, LA NOVELA

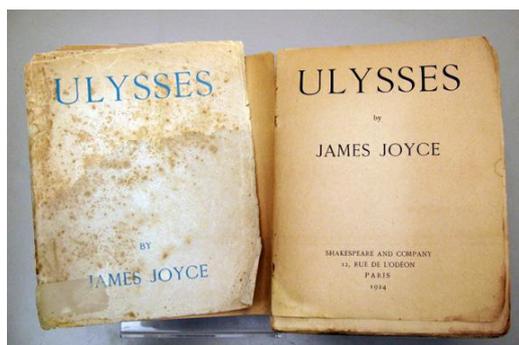
**James Joyce** (1882-1941) nació en una numerosa familia católica de un suburbio de Dublín. A pesar de su origen humilde, tuvo una esmerada formación y acudió a la Universidad. En 1902 viajó a Londres y París, donde inició estudios de medicina, que abandonó. En 1903 volvió a Dublín a causa de la enfermedad mortal de su madre, pero se marchó definitivamente de esta ciudad en 1904. En Trieste, Roma y Zurich se ganó la vida como profesor de inglés y escribiendo colaboraciones para revistas y periódicos, además de algunos cuentos.



James Joyce in Paris (James Joyce Museum)

En 1914 publicó *Dublineses*, un libro de relatos ambientados en Dublín. En 1916 publicó *Retrato del artista adolescente*, que se puede considerar el germen (ensaya y anticipa algunas técnicas novedosas: juegos lingüísticos, flujo de conciencia, etc.) de su obra maestra *Ulises*. Además, el *Retrato del artista adolescente* es una novela de formación de tipo autobiográfico, cuyo protagonista, el adolescente Stephen Dedalus, será uno de los protagonistas del *Ulises*.

Esta obra maestra, una de las más innovadoras e influyentes del siglo XX, se publicó en 1922 gracias al esfuerzo e insistencia de su amiga Sylvia Beach. Narra un día normal en la vida de Leopold Bloom, hombre de negocios, judío, maduro, de clase media, fracasado y harto de vivir, que deambula por Dublín. Joyce elige el 16 de junio de 1904 (el conocido como *Bloomsday*, deformación de “Dommsday”, Día del Juicio Final, en honor del protagonista Bloom) como día para narrar las peripecias de Leopold porque esa fue la fecha de la primera cita con la que sería su esposa, Nora Bernacle. Joyce intenta mostrar el mundo interior del hombre contemporáneo, y para ello se sirve de algunas técnicas novedosas, como el monólogo interior, las asociaciones de ideas o las alternancias entre sueño y realidad.



La obra consta de 18 capítulos, transcurriendo la acción desde las 8 de la mañana hasta las 2 de la madrugada siguiente. La estructura puede organizarse en tres partes, pero no guardan ninguna relación con la clásica división tripartita de la novela tradicional (introducción-nudo-desenlace), sino que se asocian al recorrido de los personajes principales: caps. 1-13, caminos separados de Leopold y Stephen hasta las 13 h.; caps. 14-17, recorrido conjunto de Leopold y Dedalus después de coincidir en el hospital; cap. 18, largo monólogo interior de Molly Bloom, que recuerda la aventura erótica que ha tenido en la ausencia de su marido. El título de la obra nos remite a la *Odisea* de Homero: el anti-héroe Leopold Bloom representa un Ulises moderno; el joven Stephen Dedalus, obsesionado por liberarse por las ataduras de la familia y las tradiciones, su hijo Telémaco, en busca del padre; la esposa de Leopold, Molly, es el reverso de Penélope (a diferencia de ésta, aquélla es infiel a su marido).



*Ulises* es una de las novelas más innovadoras del siglo XX: Joyce experimenta con el punto de vista (variedad de narradores, corriente de conciencia [1]), el lenguaje (habla coloquial, variedad de registros, juegos de palabras y sonidos, supresión de signos de puntuación y alteraciones ortográficas, palabras inventadas, chistes...), el espacio (concentración espacial: calles de Dublín), el tiempo (concentración temporal: 18 horas) y la intertextualidad (la obra está repleta de referencias culturales). Finalmente, la publicación de la obra estuvo prohibida por considerarse obscena en EEUU hasta 1933.

Desde 1913 hasta 1939 Joyce estuvo enfrascado en su última obra, *Finnegan's Wake*, donde lleva al extremo la experimentación lingüística.



ABC.es Joyce con Sylvia Beach, primera editora del *Ulises*

Shakespeare & Co. Library (Paris)

[1] El flujo o corriente de conciencia (*stream of consciousness*), expresión acuñada por Henry James, es el intento de “reflejar el proceso mental de un personaje sin necesidad de hacer explícitas las conexiones lógicas ni explicar sus referencias” (M. Gallart y S. Sanz, *Literatura Universal. Travesía*, Barcelona, Teide, 2012). Valéry Larbaud llamó a esta técnica *monólogo interior* (expresión que ha hecho fortuna) y el propio Joyce, que reconoció haberla descubierto en una novela de Dujardin de 1887, *palabra interior*.

La navegación por la “red”, sobre todo cuando vas a “la deriva”, me regaló un magnífico trabajo que ayuda muchísimo en la comprensión de la celebración del Bloomsday en Dublín, y que aquí comparto:

## **TRAS LOS PASOS DE LEOPOLD BLOOM**

16 de Junio: El "Bloomsday"

Por José Luis Díaz-Granados [1]

*La noche del 16 de junio de 1904, seis meses después de haber fracasado en su intento de publicar la novela Retrato del artista adolescente en una revista de Dublín, James Joyce, entonces de 22 años de edad, salió por primera vez con Nora Barnacle, una sencilla camarera de hotel, inculta y atractiva, a quien había conocido días atrás.*

*Pasearon por una playa solitaria y de pronto, de manera inesperada, la muchacha comenzó a prodigarle al joven una serie de caricias eróticas, tan audaces y provocadoras, que marcaron para siempre la sensibilidad del dublinés. Aquel encuentro con quien se convertiría en la compañera de su vida llevó al promisorio escritor a escoger esa fecha mágica como la del día en que se desarrolla su novela Ulises, que escribiría a partir de 1914, durante siete años, de manera ininterrumpida, con pasión de poseso y en medio de las mayores dificultades.*

*Eran tiempos muy difíciles, no solamente por el hecho de que estaban bajo el fuego cruzado de la Primera Guerra Mundial, sino porque el joven narrador sufría la incompreensión y el rechazo sistemático de todas las editoriales y revistas literarias. Además, él y Nora tenían que andar de un lado para otro a causa del conflicto, en tanto que Joyce padecía de un creciente problema en los ojos que amenazaba ceguera, no tenía un centavo en los bolsillos y la familia crecía con la llegada de Giorgio y Ana Lucía, los dos hijos pequeños.*

*El libro salió publicado, luego de incontables peripecias, el 2 de febrero de 1922, precisamente el día en que Joyce cumplía sus 40 años de vida. El éxito fue inmediato, a pesar de que críticos pudibundos y guardianes del puritanismo acusaron al autor de "obsceno" y "pornográfico". Escritores y poetas de la talla de Ezra Pound lo apostaron todo por Ulises hasta el punto de conseguirle editor y crítica favorable y T. S. Eliot lo comparó con La guerra y la paz. En cambio Virginia Woolf —que había tenido acceso al manuscrito inédito—, lo rechazó de plano desde el primer momento.*

*En su diario, la celebrada autora de Mrs. Dalloway, calificaba el Ulises de "vulgar" y de "baja clase", algo así como "el entretenimiento de un jovencillo que se rasca con grima sus sarpullidos". Y cuando terminó su lectura anotó: "Acabé de leer Ulises y me parece un fracaso... Es un libro difuso, salobre, pretensioso y vulgar, no sólo en el sentido común, sino en el literario. Quiero decir que un escritor de primera línea respeta demasiado el acto de escribir para permitirse hacer trampas". Y la propia Nora, la compañera del escritor, comentaría que el libro seguramente "era una gran cochinada".*

*Ulises representa el día más largo y célebre de la historia de la literatura universal. En 18 capítulos se va desenvolviendo, a través de voces y de veces, la travesía*

urbana de un publicista llamado Leopoldo Bloom y las acciones imprecisas de un joven maestro de escuela de nombre Stephen Dedalus.

*La inusitada novela, cuya redacción inició Joyce en Trieste, Italia, en 1914, continuó en Zurich y terminó en París en 1921, ha sido presentada desde su publicación en 1922, como una genial parodia de La odisea de Homero, desarrollada en espacios ciudadanos, con protagonistas nada heroicos y con una Penélope muy distante de su legendaria fidelidad.*

*Desde horas muy tempranas, Bloom sale de su casa luego de consentir a su bella esposa Marion (o Molly), con quien no tiene relación sexual alguna; asiste a un entierro, almuerza, vagabundea por calles y avenidas de Dublín a sabiendas de que Molly está recibiendo en ese momento a un amante; come, escucha música, pone atención a una arenga de un orador nacionalista; contempla a una bañista en la playa, visita a una amiga en el hospital y allí conoce a Dedalus, a quien acompaña hasta el sector de tolerancia; luego de un incidente con un soldado se dirigen a la casa del publicista, donde toman chocolate. Cuando Dedalus se va, Bloom, borracho, se duerme sobre el pecho de su esposa. Ella, regocijada con su romance vespertino, reinventa su trayectoria vital. Esas 60 páginas finales sin una coma, ni un sólo punto aparte y que culmina con un "Sí" por la vida, constituyen el prodigioso monólogo interior con el que, además de otras técnicas que introduce en su libro, Joyce revoluciona para siempre las estructuras del género narrativo.*

*Además, algunos críticos han señalado que cada episodio corresponde a un color determinado y a alguna parte del cuerpo. También se ha afirmado que la llegada de Bloom para reposar en el seno de su esposa, representa la muerte del ser humano cuando retorna al seno de la tierra.*

*Con la confirmación de Ulises como una de las obras fundamentales del siglo XX, escritores e intelectuales, lectores y admiradores regados por el mundo, celebran cada 16 de junio el "Día de Bloom" o el "Bloomsday". Entonces en los festejos se rememoran episodios de este insólito planeta literario, se recrea la vida y peripecias de su autor y se realizan en voz alta lecturas colectivas sin fin desde horas muy tempranas hasta poco antes de la medianoche.*

[1] José Luis Díaz-Granados (Santa Marta, 1946), poeta, novelista y periodista cultural. Su novela *Las puertas del infierno* (1985), fue finalista del Premio Rómulo Gallegos. Su poesía se halla reunida en un volumen titulado *La fiesta perpetua. Obra poética, 1962-2002* (2003).

Menciono, a continuación, un extracto del fantástico estudio realizado por Ximo Ferreres en 2014 que tituló “**TRAS LOS PASOS DE LEOPOLD BLOOM**” muy adecuado para el presente trabajo:

*“En 1988 el escultor Robin Buick y el curator del Joyce Museum en la Joyce Tower de Sandycove, Robert Nicholson, insertaron sobre el pavimento de la ciudad una serie de 14 placas, con sus correspondientes textos, marcando el recorrido de Leopold Bloom a través del centro de Dublín a lo largo del capítulo 8 del Ulises, Lestrigones. Nicholson justifica la elección de este capítulo:*

*“La acción del Ulises se desarrolla por toda la ciudad, así como en Sandycove, Dalkey, Sandymount y Glasnevin, por lo que consideré que sería más coherente concentrar en un solo episodio la colocación de las placas de forma que se siguieran como un sendero. Pocos de los episodios se ajustaban al deambular constante de Bloom a través de las calles de Dublín, pero uno de ellos se adaptaba admirablemente para este propósito-‘Lestrigones’, el octavo episodio, que describe el trayecto recorrido por Bloom a la hora del almuerzo desde O’Connell Street hasta el National Museum con una parada en el camino en Davy Byrne.”*

*Lestrigones es también el capítulo que nos da un mayor y más completo acceso al **flujo de consciencia** de Bloom. Estamos en el interior de la mente de Bloom casi todo el tiempo mientras deambula por el corazón de Dublín a la hora del almuerzo. Sin embargo, a intervalos regulares, Joyce desplaza la narración hacia una tercera persona, haciendo avanzar a Bloom un poco más a lo largo de su ruta (técnica descrita por Joyce como “**prosa peristáltica**”, equiparando el desplazamiento progresivo de Bloom con los movimientos deglutorios de la digestión). Son estas acotaciones intermitentes, casi exclusivamente, las que aportan el material para las placas. Dice Nicholson:*

*“La secuencia de las referencias ofrecidas a lo largo del recorrido está tan claramente descrita que la posición de Bloom puede ubicarse de forma precisa en cualquier punto del capítulo. Además, la mayoría de dichas referencias están todavía hoy en día en el mismo lugar. Desde el inicio del capítulo, con Bloom frente a Graham Lemon’s, percibí que podríamos situar la primera placa en el punto de partida de este recorrido, en el exterior de las oficinas del Evening Telegraph en Abbey Street, donde finaliza el capítulo previo, Eolo. La secuencia a partir de ahí se desarrollaría con bastante facilidad, situando las placas a intervalos más o menos regulares. La prioridad sería elegir determinados puntos importantes del recorrido de Bloom o la posibilidad de elegir una cita interesante, pero también éramos conscientes de que no debíamos amontonar las placas en algunos sitios y dejar espacios vacíos demasiado largos en otros.”*

*Las placas de bronce, de un tamaño aproximado A3, muestran, en forma de bajorrelieve, la imagen de Bloom con bombín y una breve cita enmarcada. Las placas son lo suficientemente pequeñas para no llamar la atención y a veces hay que hacer verdaderos esfuerzos para encontrarlas. Un folleto con sus localizaciones y un breve comentario de Nicholson fue publicado originariamente, pero hace ya tiempo que está descatalogado. De hecho, al menos una de las placas ha desaparecido hoy en día (dado que las aceras de Dublín parecen ser excavadas, parcheadas y repavimentadas bajo cualquier pretexto, es realmente sorprendente la cantidad de placas que han sobrevivido), pero aún es posible seguir el rastro. Siguiendo la secuencia de las placas, llama la atención que la última, que marca el momento en*

que dejamos a Bloom contemplando las estatuas desnudas del National Museum, es la única que realmente nos permite habitar su mente. Dice la cita:

His hand looking for  
the where did I put  
found in his hip  
pocket soap lotion  
have to call tepid  
paper stuck. Ah, soap  
there! Yes. Gate.  
Safe!

-----  
La mano buscando  
el dónde lo puse  
encontró en el  
bolsillo de atrás jabón loción  
pasarme por tibio papel  
pegado. Ah el jabón  
ya veo, sí. La puerta.  
¡A salvo!

#### **PLACA 14.-**

*Bloom llega a la puerta del National Museum, en Kildare Street. A su izquierda nota la presencia de Blazes Boylan acercándose por la acera de la National Library. Nervioso, rebusca por sus bolsillos, encontrando el folleto que le entregaron las juventudes cristianas frente a Graham Lemon, un pañuelo, un ejemplar del Freeman, una patata, un monedero, y finalmente la pastilla de jabón en el bolsillo trasero de su pantalón.”” (Ximo Ferreres, 2014)*



Fotografía tomada por los "Bloomers" el 16 de junio de 2013

### 3. LA ODISEA DE HOMERO EN *ULISES DE JOYCE*

*Ulises*, el libro de James Joyce, y según el autor, se basa en los cantos de La Odisea de Homero. Durante dieciocho horas del día dieciséis de junio de mil novecientos cuatro en Dublín, al protagonista de la novela de Joyce le suceden numerosas peripecias como una especie de “paralelismo” imaginario y actualizado al siglo XX de lo que le ocurrió al rey Ulises durante su regreso a Ítaca después de la guerra de Troya, aunque a éste, su viaje de vuelta, le costó completarlo veinte años.



*Ulises y las Sirenas en un cuadro de Herbert James Draper.*

Esta es la cronología del 16 de junio 1904, con detalle de los escenarios reales de Dublín y alrededores, donde transcurre la acción y su “paralelismo” con la Odisea de Homero:

#### **08 a.m.**

Torre Martello, Sandycove (escena de ‘Telémaco’ – episodio 1) y 7 Eccles Street (escena de ‘Calypso’ – episodio 4)



#### **10 a.m.**

Escuela del señor Deasy en Dalkey (escena de ‘Nestor’ – episodio 2) y Westland Row, oficina de correos, iglesia, farmacia Sweny (escena de “Lotus-Eaters” - episodio 5)



**11 a.m.**

Sandymount Strand (escena de 'Proteus' – episodio 3) y Glasnevin Cemetery (escena de 'Hades' – episodio 6)



**12 horas**

Oficinas del Diario del Freeman y el Evening Telegraph (escena de 'Eolo' – episodio 7)

**13:00**

Davy Byrnes en Duke Street (escena de 'Lestrigones' – Episodio 8)



**14:00**

Biblioteca Nacional de Kildare Street (escena de “Escila y Caribdis” – Episodio 9)



**15:00**

Distintos lugares alrededor de Dublín, como la Abadía de Santa María («Rocas errantes» – Episodio 10)

**16:00**

Bar del hotel Ormond, Ormond Quay (escena de “Sirens” – Episodio 11)

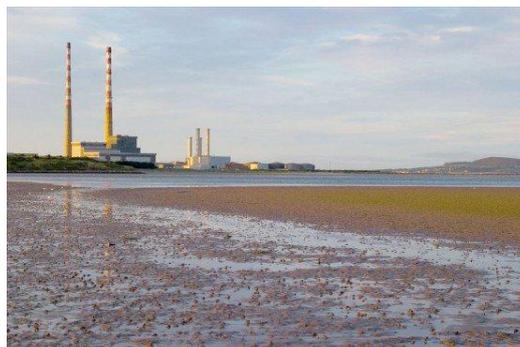


**17:00**

Bar de Barney Kiernan, Little Britain Street (escena de ‘Cyclops’ – episodio 12)

**20:00**

Sandymount Strand (escena de ‘Nausicaa’ – episodio 13)



**22:00**

Calle del Hospital de Maternidad Holles (escena de “Los bueyes del Sol ‘- episodio 14)



**12 de la noche**

Burdel de Bella Cohen, Tyrone Street (escena de ‘Circe’ – episodio 15)

**1:00 de la madrugada del 17 de junio de 1904**

Refugio del Cabman, bajo Loop Line Bridge (escena de “Eumeo ‘- episodio 16)

**02 a.m.**

7 de Eccles Street (escena de ‘Itaca’ – episodio 17) ~ habitación, 7 de Eccles Street (escena de las *floraciones de Penélope*‘- episodio 18)



7, Eccles Street

[1] *“Doblando la hoja al guardarla en el bolsillo, volvió la esquina de Eccles Street, aligerando a casa. Fríos óleos se deslizaban por sus venas, helándole la sangre: los años encostrándole con un manto de sal. Bueno, ya estoy aquí. Sí, ya estoy aquí. Mal sabor de boca por la mañana malas ocurrencias. Me he levantado con el pie izquierdo. Debo empezar de nuevo con aquellos ejercicios de Sandow. Abajo sobre las manos. Casas de ladrillo marrón a manchones. El número ochenta todavía desalquilada. ¿Por qué será? Renta es sólo veintiocho. Towers, Battersby, North, MacArthur: las ventanas del salón emplastadas con carteles. Emplastos sobre un ojo dolorido. Oler el suave humo del té, humareda de la sartén, mantequilla chisporroteante. Estar cerca de su carne abundante cálida de cama. Sí, sí.*

*Presurosa luz de sol cálida bajaba corriendo desde Berkeley Road, velozmente, con gráciles sandalias, por la soleada acera. Corre, corre a mi encuentro, una niña de cabellos de oro al viento.*

*Dos cartas y una tarjeta yacían en el suelo del recibidor. Se agachó a recogerlas. Mrs. Manon Bloom. Su acelerado corazón redujo el ritmo al punto. Trazo firme. Mrs. Maron.*

*—¡Poldy!”*

Eccles Street es una calle de la parte norte del centro de Dublín. En 1921, cuando James Joyce escribe la novela, Eccles Street era un vecindario tranquilo y respetable, que se iría deteriorando en las décadas siguientes. Se trataba de edificios de ladrillo de tres plantas, como muestra la fotografía captada en 1950 por Philip Phillips, un profesor de arqueología de Harvard que fue a Dublín a fotografiar escenarios reales de la novela.



El edificio original de Eccles Street fue demolido, y de él sólo se conserva la puerta de entrada que fue rescatada y que hoy puede verse en el Centro James Joyce de la North Great George's Street número 35 de Dublín.

[1] **CITA:** Joyce, James. *Ulises*. Madrid: Ediciones Cátedra. Edición de Francisco García Tortosa. ISBN. 9788437617251. Pág. 68-69.

La navegación por la red puede ser tan emocionante como la navegación de Ulises en sus aventuras marinas de vuelta a Ítaca. En esta travesía, que perfectamente puede durar el mismo tiempo que el viaje homérico del Ulises clásico, pueden encontrarse verdaderas sorpresas, como la primera "Aula abierta", ciclo de conferencias que tuvo lugar entre el 2 y el 28 de febrero de 1999 en la Fundación Juan March de Madrid, y que llevaba por título "La Odisea y su pervivencia en la tradición literaria", dirigida por Carlos García Gual, catedrático de Filología Griega de la Universidad Complutense de Madrid.

Destaco aquí la conferencia de **Dámaso López García**, profesor titular de Filología Inglesa de la Universidad Complutense, impartida el jueves 18 de febrero de 1999, bajo el título: «Ulises en la literatura inglesa: Tennyson, Joyce, Pound...» [1]

Reproduzco, a continuación, el texto relativo al *Ulises* de James Joyce, que coincide íntegramente con el final de esta magnífica conferencia:



Las imágenes del Archivo fotográfico de la Fundación Juan March pueden consultarse e imprimirse libremente para uso privado, docencia o investigación. Las imágenes del Archivo se ponen a disposición del público con una calidad limitada a dichos fines. Para cualquier otro uso no está permitida la reproducción impresa o digital sin la pertinente autorización.

*“ (...) Fue, sin embargo, el irlandés James Joyce quien en su novela Ulises estableció los rasgos con los que el lector contemporáneo puede mirarse en el espejo homérico. James Joyce informó a su amigo Frank Budgen de sus intenciones: «Estoy escribiendo un libro -dijo Joyce- inspirado en los viajes de Ulises. Es decir, la Odisea me sirve de mapa. Sólo que mi tiempo es el de ahora, y los viajes de mi héroe duran sólo dieciocho horas».*

*En la mitología greco-latina los dioses adoptaban multitud de oficios: se convertían en pastores, en labradores, o desempeñaban, por ejemplo, el oficio de herreros. Zurbarán hizo ejecutar los legendarios trabajos de Hércules a un gañán, y en sus cuadros aparece el héroe clásico como un forzudo campesino que se enfrenta con tareas descomunales.*

*James Joyce encarnó la figura de Ulises en Leopold Bloom, un judío irlandés, de clase media, agente de publicidad para la prensa escrita de Dublín. El viaje del contemporáneo Ulises dura sólo dieciocho horas, es decir, justamente desde que se despierta, en el cuarto capítulo (los tres primeros capítulos constituyen la Telemaquiada), hasta que lo acompaña el lector hasta la cama, en el capítulo dieciocho.*

*Durante todo este tiempo, durante las horas de vigilia del día de Leopold Bloom, asiste el lector al encuentro de Ulises y Nausícaa; en la novela, Leopold Bloom contempla en la playa a una adolescente, Gerty MacDowell; es un encuentro fugaz, sin palabras; la homérica complacencia del mito erótico del varón que naufraga en una playa y se encuentra con una princesa da ocasión en la novela a una sórdida relación que deja un recuerdo amargo en la conciencia del lector; asiste asimismo a la visita a la cueva del cíclope (un bar), donde el propio cíclope, un nacionalista exaltado al que su único ojo sólo le permite tener una visión parcial de las cosas, intimida a Leopold Bloom, a quien hace huir, y a quien lanza en lugar de piedras una caja de galletas vacía. Nada extraño tiene pues que la visita al Hades se convierta en un cortejo fúnebre que acompaña al cementerio al difunto Paddy Dignam, que Néstor sea un profesor, que Eolo sean las noticias más o menos triviales que vuelan desde la redacción de un periódico, que los Lestrigones se conviertan en los glotones comensales de una casa de comidas, o que Circe se convierta en una pesadilla nocturna en el barrio chino de Dublín.*

*Buena parte de los episodios de la Odisea homérica hallan su contrapartida en accidentes triviales, cotidianos, insignificantes o incluso groseros de la vida del Dublín del día 16 de junio de 1904. El paralelismo que establece James Joyce acaso tenga más importancia desde el punto de vista del tratamiento del tiempo que desde el punto de vista del contenido de las equivalencias que pudieran señalarse; mejor dicho, estas equivalencias acaso dependen del sentido que tiene el hecho de que lo que constituye un viaje de veinte años se cumpla en un solo día. El héroe moderno de clase media, el antihéroe por excelencia, tiene al alcance de su mano experiencias cotidianas que exigían no menos de dos decenios para madurar en la Antigüedad.”*

[1] Conferencia de **Dámaso López García**, profesor titular de Filología Inglesa de la Universidad Complutense, impartida el jueves 18 de febrero de 1999, bajo el título: «Ulises en la literatura inglesa: Tennyson, Joyce, Pound»

## EL HOMBRE AHOGADO

He aquí, continuación un ensayo breve del Dr. Ximo Ferreres, magnífico y muy interesante, que señala uno de los numerosos temas homéricos que se mencionan en el Ulises de Joyce, y que amablemente me ha cedido para el presente trabajo.

### **“El hombre ahogado”**

*La muerte por ahogamiento es un tema homérico menor que aparece a lo largo del Ulises.*

*En el **capítulo 1, Telémaco**, se habla por primera vez del hombre que se ha ahogado cerca de Sandycove. Sobre las 8:40 a.m. un barquero observa con desprecio que el barco de búsqueda se dirige hacia el puerto de Bullock (pequeño puerto artificial que se encuentra al sureste de la bahía de Dublín, cerca de Dalkey), mientras que él sabe por experiencia que el cuerpo será encontrado más al norte de la bahía de Dublín a mediodía (el 16 de junio de 1904 la marea alta de la mañana fue a las 12:18 a.m.), cuando suba la marea y lo arrastre hacia allí, deduciendo además que hace nueve días que se ahogó (creencia popular acerca de lo que tarda el cuerpo de un ahogado en volver a la superficie) :*

*“Había dos hombres de pie al borde del acantilado, observando: comerciante, barquero.*

*- Se dirige al muelle de Bullock.*

*El barquero señaló con la cabeza hacia el norte de la bahía con algo de desdén.*

*- Hay cinco brazas ahí adentro, dijo. Lo arrastrará hacia allá cuando suba la marea a eso de la una. Hoy hace nueve días.*

*El hombre que se ahogó. Una vela que vira en la bahía solitaria esperando que un hinchido fardo surja, que vuelva hacia el sol una cara tumefacta, blanca de sal. Aquí me tenéis.”*

*En el **capítulo 3, Proteo**, se cumple la predicción, como comprobamos en la mente de Stephen:*

*“El hombre que se ahogó hace nueve días frente al peñón de la Doncella. Están esperándole ahora”.*

En este mismo capítulo, un poco más adelante, imagina el suceso como un titular de periódico:

*“Encontrado ahogado”.*

*Hacia el final del capítulo, imagina la muerte por ahogamiento como la más dulce forma de morir:*

*“Muertemarina, la más apacible de todas las muertes conocidas por el hombre.”*

A mediados de la mañana, en el **capítulo 5, Lotófagos**, M'Coy utiliza este hallazgo inminente como excusa, dirigiéndose a Bloom, para no asistir al funeral de Dignam:

*“- Una cosa, dijo M'Coy. Podría firmar por mí en el entierro ¿por favor? Me gustaría ir pero puede ser que no pueda, sabe. Ha habido un ahogado en Sandycove que podría*

*aparecer y entonces tendríamos que ir el juez de instrucción y yo si se encuentra el cuerpo. Tan sólo ponga mi nombre si no estoy allí ¿podría ser?”.*

En el **capítulo 6, Hades**, Bloom, elucubrando sobre la muerte, piensa que *“Ahogarse dicen que es la más placentera”.*

En el **capítulo 7, Eolo**, Bloom observa en su visita a mediodía a las oficinas del periódico, entre otros titulares preparados para la edición de la tarde, el de *“Encontrado ahogado”.* Si es eso lo que lee realmente en la sala de composición, el cuerpo podría haber sido recuperado de la bahía antes de lo que el barquero sugirió, pero también podría ser que se estuviera preparando la columna de la noticia por adelantado, basándose en el aviso de que el cuerpo probablemente sería recuperado ese día.

En cualquier caso, el titular aparece en el Evening Telegraph de ese día y es murmurado en voz alta, mientras lee el periódico, por el marinero Murphy en el refugio de los cocheros en el **capítulo 16, Eumeo**:

*“En esto que abrió con sus zarpas el diario y examinó detenidamente a saber qué, encontrado ahogado....”.*

Aunque borracho y cansado, Stephen presumiblemente escuche las palabras del marinero como un eco de sus pensamientos de la mañana.

Finalmente, en el **capítulo 17, Ítaca**, se describe la lista de fallecidos que acuden a la mente de Bloom al oír las campanas de la iglesia de St. George, cercana a su casa, mientras se despide de Stephen:

*“¿Qué le recordaban las campanadas, y el apretón de manos y los pasos y el helor de soledad?*

*A compañeros de distintas maneras y en diferentes lugares ahora difuntos: Percy Apjohn (muerto en acción, río Modder), Philip Gillian (de tisis, hospital de Jervis Street), Matthew F. Kane (ahogado accidentalmente, Bahía de Dublín), Philip Moisel (de piemia, Heytesbury Street), Michael Hart (de tisis, hospital Mater Misericordiae), Patrick Dignam (de apoplejía, Sandymount).”*

Matthew F. Kane fue un amigo del padre de Joyce en la vida real y oficial jefe de la Crown Solicitor's Office (Oficina de abogados de la corona) en el Dublin Castle. Kane se ahogó el 10 de julio de 1904 al sufrir un ictus mientras nadaba en Kingstown. Joyce utilizó a Kane como modelo para crear en la ficción el personaje de Martin Cunningham, y su cortejo fúnebre fue transformado por Joyce en el de Patrick Dignam.

Al igual que Paddy Dignam, el hombre ahogado es un análogo del Matthew Kane real, pero no sabremos más sobre su identidad ni sobre dónde fue encontrado su cuerpo.

GUNN, Ian y HART, Clive, James Joyce's Dublin, A Topographical Guide to the Dublin of "Ulysses", Londres, Thames & Hudson, 2004.

GIFFORD, Don y SEIDMAN, Robert J., "Ulysses" Annotated, revised and expanded edition, Berkeley, Los Angeles, Londres, University of California Press, 1989.

JOYCE, J., Ulises, edición de Francisco García Tortosa, sexta edición, Madrid, Ed. Cátedra, 2007.

**XIMO FERRERES 2017**

#### 4. HUELLAS DE ULISES EN LA NOVELA EUROPEA Y ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA (LUIS MARTÍN SANTOS Y SU TIEMPO DE SILENCIO)

En las primeras décadas del siglo XX se produce una renovación de la novela. Se percibe en la nueva generación de novelistas un cansancio del realismo decimonónico. La renovación empezará a producirse fundamentalmente después de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), incorporando las innovaciones de las Vanguardias, pero también aspectos filosóficos e incluso científicos, que estaban renovando profundamente las corrientes de pensamiento del mundo: el psicoanálisis freudiano, la teoría de la relatividad de Einstein, el subjetivismo y, sobre todo, el existencialismo.

Cabe recordar aquí que el germen de esta corriente de pensamiento, que se remonta a comienzos del siglo XIX, se encuentra en Kierkegaard, Nietzsche y Schopenhauer, tres pensadores que influyeron decisivamente en la Generación del 98, especialmente en Baroja (*Camino de perfección*, 1902), Azorín (*La voluntad*, 1902) y Unamuno (*Del sentimiento trágico de la vida*). Aunque el Existencialismo no es una escuela sistematizada –quizá un novelista, Dostoievski, sea uno de sus máximos exponentes–, podemos resumir diciendo que esta filosofía se basa en el análisis de la condición humana, en la propia existencia. Otros temas sobre los que los filósofos existencialistas reflexionan recurrentemente son la libertad y la responsabilidad individual, las emociones, el significado de la vida y la relación del hombre con Dios. La angustia provocada por la incredulidad, la duda o la ausencia de Dios podemos rastrearla en muchos poetas (Pessoa), novelistas (Unamuno) o dramaturgos (Beckett). Después de la Segunda Guerra Mundial, con Europa destrozada y el mundo sumido en una crisis profunda de valores, el Existencialismo cobrará un nuevo impulso de la mano de Jean-Paul Sartre (*La náusea*) y Albert Camus (*El extranjero*). El primero proporcionó una de las más célebres máximas del Existencialismo: “la existencia precede a la esencia”.

La renovación afectó a todos los aspectos de la novela, tanto formales como temáticos. Quizá la principal aportación fue la **experimentación con nuevas técnicas narrativas**, que ponían de relieve la forma y la estructura externa de la novela. Ahora lo importante no era el *qué* se narraba, sino el *cómo* se hacía. El argumento de las novelas experimentales de comienzos de siglo XX queda en ocasiones reducido al mínimo (sin necesariamente reducir la extensión, más bien al contrario). Otra de las claves de esta nueva novelística –una consecuencia de la aplicación de las nuevas técnicas– es la exigencia de un lector activo, que debe reconstruir con su inteligencia y dedicación el material narrativo al que se enfrenta. La novela ya no es un producto perfectamente acabado por el autor que digiere sin dificultad un lector pasivo y complaciente. Las nuevas técnicas aumentan la complejidad de las novelas: saltos en el tiempo, contrapuntos o diferentes perspectivas sobre un mismo acontecimiento, exploración de las posibilidades del lenguaje, etc.

Lo importante ya no es la narración de una sucesión de hechos o vicisitudes que le ocurren al protagonista. En muchas novelas de la época el argumento queda reducido al mínimo. Ahora la trama suele ser una excusa para volcar reflexiones del autor a través de los personajes. Incluso se da cabida a elementos no narrativos, como anuncios publicitarios, informes policiales, artículos periodísticos, etc. Quizá la obra más revolucionaria en este aspecto fue *Manhattan Transfer* (1925) de John Dos Passos.

La principal innovación fue el cuestionamiento de la omnisciencia del narrador. En la nueva novela el narrador ve limitado su conocimiento. Esta limitación se puede llevar a focalizando la atención en los personajes, bien adoptando la voz de uno de

ellos (narrador protagonista en 1ª persona), bien adoptando la perspectiva de un narrador personaje no protagonista (narrador testigo), o bien limitando el conocimiento del narrador externo. En muchas ocasiones, el narrador omnisciente de la novela decimonónica deja paso a un narrador escéptico, que parece desconocer parte de la historia o que juega a despistar al lector. También se produce esta limitación cediendo el protagonismo al personaje, que expresa su punto de vista mediante el **monólogo interior**, que puede llegar a ser caótico (**fluir de conciencia**) con la voluntad de reproducir fielmente el turbulento mundo interior: el ejemplo paradigmático es el largo monólogo final de Molly Bloom en el *Ulises* de James Joyce, expresado de forma continua sin signos de puntuación.

En la narrativa *joyciana* es habitual incluir juegos lingüísticos y fonéticos, pero también tipográficos (alterando la disposición tradicional de los elementos en las páginas) y ortográficos (como la supresión de los signos de puntuación). Los temas de estas novelas giran en torno al mundo interior de los personajes o se refieren a algunos de los temas clave de la existencia humana: conflictos internos, crisis religiosa y de valores, relaciones personales, sexualidad, sentido de la existencia, etc.



Ximo Ferreres y Santi Bru (Glasnevin cemetery, Dublin)



Bloomers (James Joyce Statue, Dublin)

## LUIS MARTÍN SANTOS Y SU *TIEMPO DE SILENCIO*

Luis Martín-Santos Ribera nació en Larache, Marruecos, el 11 de noviembre de 1924 y murió en Vitoria, el 21 de enero de 1964. Su esposa, Rocío Laffón Bayo, de 33 años, había fallecido el 3 de marzo de 1963 por un escape de gas, aunque también se habló de suicidio. La noche anterior al accidente, el 19 de enero de 1964, había dormido poco y había bebido mucho, como era frecuente en su círculo de amistades. La tarde del 20 de enero viajaba en su coche con su padre y un amigo, Francisco Ciriquiáin, desde Madrid a San Sebastián. Su coche se estrelló contra un camión, cerca de Vitoria.<sup>1</sup> María Josefa Rezola, viuda de Pedro Arana Aizpurua cierra el volumen biográfico de José Lázaro con un relato cargado de vivencias: "Nadie puede realmente llegar a entender cómo era Luis Martín-Santos".<sup>2</sup>

Luis Martín-Santos fue un escritor y psiquiatra español, autor de *Tiempo de silencio* (1961), considerada una de las mejores novelas españolas del siglo XX.



*Tiempo de silencio* se publicó en 1962 con veinte páginas censuradas, pudiendo solo considerarse la edición definitiva la de 1981. En esta novela el autor innova utilizando tres personas narrativas, el monólogo interior, la segunda persona y el estilo indirecto libre, procedimientos narrativos que venían ensayándose en la novela europea desde James Joyce pero que eran ajenos al realismo social al uso de la época. Todo ello contribuye a lo que el propio Martín-Santos llama "realismo dialéctico".

La novedad de *Tiempo de silencio* fue advertida inmediatamente después de su publicación en 1962.

Siguiendo a Alfonso Rey (Universidad de Santiago de Compostela), *la originalidad de Tiempo de silencio fue propiciada por Ulysses, de James Joyce.*

### \*Notas

1. La extraña muerte de Luis Martín Santos, en revista Culturamas.es, 14/06/2013
2. Reseña del libro *Vidas y muertes de Luis Martín-Santos*, de José Lázaro, por Antonio lorza, en la revista Letras Libres, julio de 2009

*Esta le proporcionó una nueva concepción narrativa, concretada en diversos procedimientos técnicos, algunos de los cuales eran desconocidos en la tradición literaria española del siglo XX y, de manera más particular, entre los novelistas contemporáneos de Luis Martín-Santos. Por otro lado, la compleja y flexible fórmula novelística de Joyce, una vez asimilada, posibilitaba nuevas experimentaciones, de manera que Martín-Santos pudo desarrollar procedimientos literarios ajenos a Joyce, pero que no serían posibles sin la plataforma que supuso su Ulysses.*

*La lectura de Joyce por parte de Martín-Santos es un dato fácilmente verificable. El propio novelista aludió explícitamente a su interés por "Ulysses", dato que ha sido confirmado por dos amigos de Martín-Santos, Juan Benet y Carlos Castilla del Pino (1). Dentro de la propia ficción, en la conversación literaria del café Gijón, Matías, de forma análogo al cura y al canónigo de El Quijote, expone una serie de juicios sobre la novela moderna, entre los que figura la expresa recomendación de que "hay que leer el Ulysses" (2).*

*Las principales semejanzas entre las dos novelas se observan en el marco espacial, los cambios de perspectiva narrativa, la pluralidad de estilos y la abundancia de reminiscencias y reflexiones literarias. En cada uno de esos préstamos subyace la voluntad de superar el marco realista de la generación del medio siglo.*

*Así ocurre, por ejemplo, con el ámbito urbano en el que se desarrolla la acción. En varios pasajes Martín-Santos describe Madrid con el mismo detalle documental de los novelistas sociales. Sin embargo, su visión de la ciudad va más allá de la fisonomía externamente perceptible. Madrid es también, y quizá en mayor medida, síntesis cultural de una nación a través de los siglos. Esta concepción, eminentemente diacrónica e ideológica de la ciudad recuerda en varios aspectos al Dublín de Joyce y tiene poco en común con el tratamiento, más bien fotográfico y cotidiano, con que neorrealistas y escritores sociales pintaron ciudades y pueblos de España.*

*Las reminiscencias literarias, tan frecuentes en Tiempo de silencio como escasas en la narrativa española de esos años, constituyen otro dato que invita a relacionar esta novela con Ulysses. Frente a una literatura esencialmente funcional, concentrada en el reflejo sin mediaciones de la realidad cotidiana, Martín-Santos se interesa más por la imitación de formas culturales y artísticas, a través de las cuales desemboca en la vida cotidiana, interpretándola más que copiándola.*

*Lo mismo ocurre con los cambios de técnica narrativa, perspectiva y estilo que se van sucediendo en el tránsito de las distintas secciones. Tal pluralidad técnica y estilística rompía con la práctica usual de la novela española de postguerra, incluida la ajena a las inquietudes sociales.*

*Para los objetivos de esta exposición no es necesario indicar en detalle las coincidencias entre el novelista irlandés y Martín-Santos. Tampoco procede señalar aquí las diferencias entre ambos, no menos significativas que sus semejanzas. Bastará con retener dos sugerencias que el relato de Joyce proporcionó a Martín-Santos: 1) una forma de narración técnicamente variada y compleja, más imaginativa, con variedad de procedimientos técnicos y estilísticos; 2) una concepción de la realidad que, ampliando lo observable en la vida cotidiana, abarca los factores culturales e históricos.*

*Una vez asimiladas estas sugerencias, Martín-Santos pudo exponer preocupaciones ideológicas y desarrollar recursos literarios ajenos a Joyce. Si Ulysses le permitió distanciarse de la narrativa española de su generación, refundiendo a otros*

*escritores se alejó también de aquél. Tiempo de silencio se configura como síntesis de lecturas y tradiciones heterogéneas, que su autor fue amalgamando en un singular proceso de reacción, asimilación y nueva reacción (...).*

**Alfonso Rey**  
**Universidad de Santiago de Compostela**

**\*Notas**

*Luis Martín-Santos: [actas de las IV Jornadas Internacionales de Literatura, San Sebastián, 23-26 de abril de 1990] / edición a cargo de Iñaki Beti Sáez. - Universidad de Deusto, Facultad de Filosofía y Letras, San Sebastián, 1991. pp. 45-57*

- (1.) Respectivamente, "Luis Martín-Santos, un memento", *El País semanal*, 506 (21 de diciembre de 1986), pp. 65-89 y "Evocación de Luis Martín-Santos" *Olvidos de Granada*, 13 81986), pp 159-162
- (2.) Cito por la edición definitiva, (vigesimonovena edición, mayo 1988), *Barcelona*, p. 81

He acudido al excelente trabajo titulado **“TÉCNICAS NARRATIVAS EN JAMES JOYCE Y LUIS MARTÍN-SANTOS: ESTUDIO COMPARATIVO DE ULYSSES Y TIEMPO DE SILENCIO**, realizado por **Luis Alberto Lázaro y Marisol Morales Ladrón**, del que he seleccionado algunos fragmentos para entender mejor lo que denominamos hoy en día, gracias a la aportación de Joyce, **monólogo interior o flujo de conciencia**:

Si consultamos un diccionario de términos literarios en castellano, como podría ser el Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria de Angelo Marchesse y Joaquín Forradellas, vemos que traducen "stream of consciousness" por "flujo de conciencia". "Flujo de conciencia" es la traducción del inglés "stream of consciousness" que, para muchos críticos, corresponde al moderno "monólogo interior" que se caracteriza por la emergencia del inconsciente, como en la narrativa de Joyce.

El ejemplo típico de monólogo interior directo en *Ulysses* son las últimas páginas de la novela en las que se nos presenta en primera persona el contenido psíquico de Molly Bloom mientras yace en la cama con su marido dormido al lado.

En la novela de Martín-Santos encontramos un claro ejemplo de monólogo interior directo en las primeras páginas, donde se nos describe los pensamientos de Pedro trabajando en su laboratorio:

“Bien es verdad, que de esa investigación del polivilino nada puede resultar puesto que ya sabios, en laboratorios transparentes de todos los países cultos del mundo han demostrado que el polivinilo no es tolerado por los tejidos vitales del perro. ¿Pero quién sabe lo que puede aguantar un perro de aquí, un perro que no orina, un perro al que Amador alimenta sustancialmente con pan seco mojado en agua? No hay parangón y por eso mismo Muecas puede tener restos de la cepa. Reproducciones que sólo Amador conoce pueden haberse producido y cruces extraños con ratonas o con animales hembras de especie próxima o quizá idéntica. De ahí puede surgir el origen de otro descubrimiento más importante todavía por el que el rey sueco pueda inclinarse sobre nosotros hablando en latín o en inglés macarrónico con acento no de rubia mideluéstica y dar a Amador -al mismo Amador, vestido de pijama a rayas ya que no le da para frac- el codiciadísimo, el único ...”

Esto es una forma pura de monólogo interior directo. Lo más frecuente es encontrar un monólogo interior directo junto a algún comentario del narrador en tercera persona, como ocurre en las escenas que describen las actividades de Leopold Bloom por la mañana.

Algo parecido tenemos en *Tiempo de silencio* cuando Pedro vuelve a casa algo borracho un sábado por la noche:

“Pedro volvía con la piernas blandas. Asustado de lo que podía quedar atrás. Violentado por una náusea contenida. Intentando dar olvido a lo que de absurdo tiene la vida. Repitiendo: Es interesante. Repitiendo: Todo tiene un sentido. Repitiendo: No estoy borracho. Pensando: Estoy solo. Pensando: Soy un cobarde. Pensando: Mañana estaré peor. Sintiendo: Hace frío. Sintiendo: Estoy cansado. Sintiendo: Tengo seca la lengua. Deseando: Haber vivido algo, haber encontrado una mujer, haber sido capaz de abandonarse como otros se abandonan... “

A simple vista se puede apreciar que Joyce utiliza el monólogo interior directo con mucha más frecuencia y en episodios más extensos. En la obra de Martín Santos aparece tan sólo en ocho ocasiones, la mayoría de las cuales se reducen a varios párrafos. Además Joyce utiliza este monólogo interior directo para mostrar el

contenido psíquico de varios personajes, principalmente el de los protagonistas - Stephen, Leopold, Molly-, aunque a veces ocurre también con personajes secundarios, como es el caso de Master Dignam. Martín-Santos, sin embargo, lo utiliza únicamente para presentarnos la mente del protagonista de la historia, Pedro. Para otros personajes más secundarios, como es el caso de la abuela de Dorita, Cartucho, Matías, Amador o el policía, se utiliza el soliloquio.

Finalmente, podemos dirigir nuestra atención hacia el uso que hacen estos dos escritores de la puntuación como elemento controlador del movimiento de la conciencia. De nuevo, apreciamos un mayor grado de innovación y experimentación en Joyce. El último monólogo de Molly, por ejemplo, no tiene puntuación porque representa su conciencia cuando está a punto de dormirse. Martín-Santos utiliza la puntuación de forma diferente:

Los paréntesis para aclarar alguna información o para eliminar una posible ambigüedad.

Las comillas para diferenciar los soliloquios de los monólogos interiores directos.

Las exclamaciones para mostrar el habla y las expresiones típicas de cada personaje.

La cursiva para lo que en lenguaje escrito se utilizarían comillas, y así diferenciarlo de las comillas que él utiliza para los soliloquios.

Todos estos recursos son convenciones estilísticas, cuyo propósito es convencer al lector de que lo que se está presentando viene directamente del personaje sin la intervención del narrador y, sobre todo, le sirven para mostrar objetividad y realismo.

A la vista de esta comparación, algo somera, entre las técnicas narrativas empleadas por Joyce y Martín-Santos, podemos concluir que, si bien en ambos casos hay un interés por describir el contenido psíquico de sus personajes, en el caso de Martín-Santos ese contenido se halla en un nivel más elevado de la conciencia, mientras que Joyce se detiene además en los niveles más bajos del subconsciente. Si bien en ambos casos hay gran variedad de recursos narrativos y se nos proporciona una visión múltiple de la realidad, Joyce es, sin lugar a dudas, mucho más experimental, más excéntrico, y más variado<sup>14</sup>. Martín-Santos, por el contrario es mucho más tradicional y conservador, con algún toque de experimentación que nos hace recordar a Joyce, pero poco más.

Por ello, cabe plantearnos serias dudas sobre si podemos calificar a *Tiempo de silencio* como una novela del tipo de las de "stream of consciousness", o si se trata tan solo de una novela de carácter psicológico. Como mucho, podríamos decir que nos encontramos aquí con un "stream of consciousness «light»" o descafeinado en donde el interés por el subconsciente de Pedro parece estar en un segundo plano, frente a la intención del autor de mostrar la España de la posguerra mediante una trama de corte policiaco."<sup>15</sup>

## DUBLINESCA, DE ENRIQUE VILA-MATAS

El escritor barcelonés Enrique Vila-Matas publicó en 2010 la novela *Dublinesca* (Editorial: *Seix Barral*, Colección: *Biblioteca Breve*).

Sinopsis de *Dublinesca*, extraída de la contraportada de esta edición:

*Samuel Riba se considera el último editor literario y se siente hundido desde que se retiró. Un día, tiene un sueño premonitorio que le indica claramente que el sentido de su vida pasa por Dublín.*

*Convence entonces a unos amigos para acudir al Bloomsday y recorrer juntos el corazón mismo del Ulises de James Joyce.*

*Riba oculta a sus compañeros dos cuestiones que le obsesionan: saber si existe el escritor genial que no supo descubrir cuando era editor y celebrar un extraño funeral por la era de la imprenta, agonizante ya por la inminencia de un mundo seducido por la locura de la era digital. Dublín parece tener la llave para la resolución de sus inquietudes.*

Probablemente, Vila-Matas recoge en esta novela de ficción sus propias vivencias y las de sus "compinches" de la Orden del Finnegan's, en su periplo durante la celebración del Bloomsday de 2008.

Este artículo apareció en el Mundo el 15 de marzo de 2010, víspera de la publicación de la novela, nos da una idea de la conexión Vila-Matas, Joyce, Dublín y el Ulises:

### *Joyce, soy Vila-Matas*



Enrique Vila-Matas. | Fotografía: Antonio Moreno

Laura Fernández | Barcelona

Lunes 15/03/2010

*El título, 'Dublinesca', lo tomó prestado de un poema de Philip Larkin. "Es un poema sobre el entierro de una vieja prostituta al que sólo acuden compañeras de profesión. Esa vieja puta, pensé, podría ser la literatura", dice el escritor.*

*Vuelve Vila-Matas a rizar el rizo de lo metaliterario (esta vez, el objeto de adoración es el 'Ulises', de James Joyce), con el fin de "parodiar el fin del mundo". "Todos acaban creyendo que su generación es la última".*

*La novela, que llega mañana a librerías, se ha vendido a ocho países antes de editarse en España.*

*El protagonista de 'Dublinesca' (Seix Barral) es un editor retirado, Samuel Riba, que no se atreve a decirles a sus padres que ha cerrado la editorial y que sigue creyendo que se está perdiendo algo.*

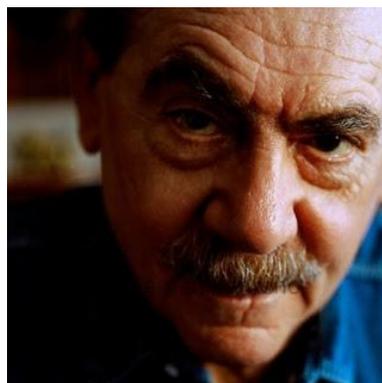
*Más bien, cree que está sepultado por su catálogo y que pudo haber hecho algo mejor lo que hizo, pudo haber encontrado a un auténtico genio de las letras y no lo ha hecho. "Para construir ese personaje partí de mí y luego le fui dando forma con cosas de editores que he conocido", asegura el escritor, que ha abandonado a su editor de toda la vida, Jorge Herralde (de Anagrama) para lanzarse a una nueva aventura en Seix Barral. "Esa es una noticia antigua y sin importancia, porque nunca escribo pensando en quién me va a publicar", atajó Vila-Matas.*

*El escritor, que forma parte de un curioso club de amantes de Joyce llamado la Orden del Finnegans, viaja cada año a Dublín el 16 de junio para celebrar el 'Bloomsday', día dedicado a la obra magna del genio irlandés, 'Ulises', por lo que, en cierto sentido, leyendo la novela se están siguiendo sus pasos.*

*Lo que hace Riba para escapar de sí mismo es enrolar a tres amigos y viajar a Dublín a celebrar tan literaria fecha. También es suya la adoración de Riba, el último editor "de raza", por Nueva York, "el centro del mundo", en palabras de Vila-Matas.*

*Para fans curiosos: la visita de Riba a casa de los Auster (Siri y Paul) en Brooklyn es también real. "Me fascina aquella casa, algún día me gustaría tener una casa así, tengo ganas de que Auster lea el libro para que lo descubra", confesó el escritor.*

Concluyo esta aproximación al universo **Bloomsday** reproduciendo un párrafo, que considero muy adecuado, de la obra, citada ya con anterioridad, *Dublín al Sur: antología de cuentos*, *El Cid Editor*, Buenos Aires 1979, del escritor argentino Isidoro Blaisten.

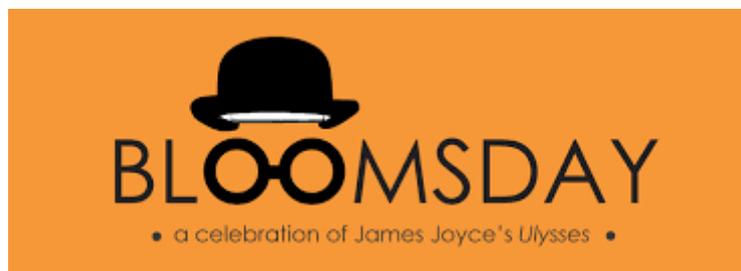


Isidoro Blaisten

Este cuento surrealista describe las peripecias de Esteban, un empleado de banca que se convierte en millonario al ganar un famoso concurso argentino de preguntas sobre la vida y obra de James Joyce, que abandona a su familia y compra un castillo en Irlanda donde empieza una nueva vida.

““En realidad, yo al Ulises nunca lo entendí del todo. Mejor dicho, todavía hay partes que no las entiendo; mejor dicho, casi no entendía nada. Pero me emperré. Porque la primera vez que tuve el libro en mis manos intuí que se trataba de algo muy importante, algo que iba a cambiar el rumbo de mi vida. Me emperré y mi intuición no me falló. Hacía ocho años que lo venía leyendo, desde que nació Molly, y cada vez iba sintiendo como si el maestro, ya ciego y perdida la fe, me mandase no obstante señales secretas de humo del espíritu para que no desfalleciera. Y a fe que tuvo razón. Y cuando los mil millones empezaron a dibujarse nítido en las últimas audiciones del ciclo, sentí que el Ulises no había sido escrito en vano. Entonces comprendí por qué, durante ocho años, cada vez que maruja me veía agarrar el Ulises o hacer un mero comentario, me hablaba así: “Bestia, no te entra nada de lo que lees”.

Porque me sacan de mi ámbito -pensaba yo sin contestar- , porque no tengo un castillo en Irlanda, porque soy un alienado trabajando en el banco, y porque en vos, Maruja, late una secreta envidia ante el espectáculo maravilloso de mi sublime terquedad.””



The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin).

## 5. BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

### 1. INTRODUCCIÓN:

#### **Vila-Matas y la Orden del Finnegan's**

Artículo publicado en el periódico *El País* el Domingo, 22 de junio de 2008.

Wikipedia

#### **El primer Bloomsday**

Ximo Ferreres (2012)

Enlace del video en YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=A0gNNWHmj9Q>

Wikipedia

### 2. JAMES JOYCE, EL AUTOR Y ULISES, LA NOVELA

Wikipedia

#### **Tras los pasos de Leopold Bloom**

José Luis Díaz-Granados (2003)

#### **Tras los pasos de Leopold Bloom**

Ximo Ferreres (2017)

### 3. LA ODISEA DE HOMERO EN EL ULISES DE JOYCE

Wikipedia

*Joyce, James. Ulises.* Madrid: Ediciones Cátedra. Edición de Francisco García Tortosa. ISBN. 9788437617251. Pág. 68-69 :

Conferencia de Dámaso López García, profesor titular de Filología Inglesa de la Universidad Complutense, impartida el jueves 18 de febrero de 1999, bajo el título: «Ulises en la literatura inglesa: Tennyson, Joyce, Pound...»."

#### **El hombre ahogado**

Ximo Ferreres (2015)

### 4. HUELLAS DEL ULISES EN LA NOVELA EUROPEA Y ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA

Wikipedia

Blog bajo Licencia Creative Commons Atribución MORADORES DEL CASTILLO

## **Luis Martín Santos y su “Tiempo de Silencio”**

La extraña muerte de Luis Martín Santos, en revista Culturamas.es, 14/06/2013  
Reseña del libro Vidas y muertes de Luis Martín-Santos, de José Lázaro, por Antonio Elorza, en la revista Letras Libres, julio de 2009.

Alfonso Rey (Universidad de Santiago de Compostela)

Técnicas narrativas en James Joyce y Luis Martín-Santos: estudio comparativo de Ulysses y Tiempo de Silencio, por Luis Alberto Lázaro y Marisol Morales Ladrón.

### **Dublinesca, de Enrique Vila-Matas**

Seix Barral, Biblioteca Breve (2010)

### **Dublín al Sur, de Isidoro Blaisten**

Antología de cuentos, El Cid Editor, Buenos Aires 1979

## **Material Gráfico**

Wikipedia, James Joyce Center, The James Joyce Tower & Museum (Martello Tower, Sandycove, Co. Dublin), Fotografías cedidas por “Bloomers”

## **Agradecimientos**

A mi tutor, D. Santiago Fortuño Llorens, catedrático de Literatura Española en la Universidad Jaume I de Castellón, licenciado en Derecho, y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona que, con sus didácticas orientaciones y su cercanía personal, ha hecho posible la elaboración de este trabajo.

A los “Bloomers”: Ximo y Carlos Ferreres, Santi Bru y Paul de Sachy, por su inestimable ayuda y capacidad de comunicación, con la esperanza de poder acompañarles en el próximo Bloomsday 2018.



Club de Tenis Castellón, 28 de abril de 2018

## A PROPÓSITO DE BLOOMSDAY...